Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odtąd trudów mi nikt niech podaje ja bowiem piętna Pana Jezusa na ciele moim noszę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odtąd niech już nikt nie zadaje mi trudu; ja bowiem na moim ciele noszę blizny\* Jezusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W końcu\* trudów mi nikt (nie) niech podaje\*\*, ja bowiem piętna Jezusa na ciele mym noszę. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odtąd trudów mi nikt niech podaje ja bowiem piętna Pana Jezusa na ciele moim noszę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odtąd niech już nikt nie przysparza mi trosk. Ja bowiem na moim ciele noszę piętno Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odtąd niech mi nikt nie sprawia przykrości. Ja bowiem na swoim ciele noszę piętna Pana Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na ostatek niechaj mi nikt trudności nie zadaje; albowiem ja piętna Pana Jezusowe noszę na ciele mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawet niech mi się żaden nie przykrzy, abowiem ja piątna Pana Jezusowe na ciele moim noszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd niech już nikt nie sprawia mi przykrości: przecież ja na ciele swoim noszę blizny, znamię przynależności do Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odtąd niech mi nikt przykrości nie sprawia; albowiem ja stygmaty Jezusowe noszę na ciele moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd niech już nikt nie sprawia mi przykrości! Ja bowiem na moim ciele noszę znamiona Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na przyszłość niech nikt nie dodaje mi udręk, ponieważ na swoim ciele noszę znaki przynależności do Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech mi już nikt więcej udręk nie dodaje, bo ja znamię Jezusowe noszę na swym ciele. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na przyszłość nie przysparzajcie mi trudności, bo noszę na ciele stygmaty męki Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech odtąd nikt nie wyrządza mi przykrości, bo ja noszę w sobie znamiona Jezusa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Утім, хай ніхто мене не турбує, бо я ношу на моєму тілі рани [Господа] Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W końcu, niech mi nikt nie dostarcza cierpień; gdyż ja noszę w moim ciele piętna Pana Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odtąd nie chcę już, żeby mi kto przydawał tsuris, bo mam na swoim ciele blizny, które dowodzą, że należę do Jeszui! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odtąd niech mi nikt nie wyrządza przykrości, gdyż ja noszę na swym ciele piętna niewolnika Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na moim ciele mam blizny po prześladowaniach, które spotkały mnie z powodu Jezusa. Są one dowodem mojej przynależności do Niego. Proszę więc, nie sprawiajcie mi już więcej kłopotów. |

1. 1) blizny, στίγματα, l. znaki, piętno; w C 3 D 2 (V) κυρίου Ἰησοῦ; κυρίου brak w P 46 (200); w s : por. <x>550 6:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:10</x>; <x>540 11:23-27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: Poza tym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: niech nie przydaje. [↑](#footnote-ref-5)